



Inter-Parliamentary Union
For democracy. For everyone.

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL PARLAMENTO LATINOAMERICANO Y CARIBEÑO Y LA UNIÓN INTERPARLAMENTARIA

El Parlamento Latinoamericano y Caribeño ("PARLATINO") y la Unión Interparlamentaria ("UIP"), conjunta e individualmente en lo sucesivo denominados "las Partes"

CONSIDERANDO:

Que el PARLATINO es una organización regional, unicameral y permanente, fundada en 1964 para actuar como un foro político regional de alto nivel y un promotor eficaz del desarrollo y la integración en un marco de democracia plena. Comprende 23 parlamentos: Argentina, Aruba, Bolivia (Estado Plurinacional de), Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, San Martín, Surinam, Uruguay y Venezuela (República Bolivariana de). Su sede permanente está en Ciudad de Panamá, Panamá.

Que la UIP es la organización mundial de los parlamentos nacionales, establecida en 1889 como punto focal para el diálogo parlamentario y la cooperación en todo el mundo. La UIP trabaja para promover la paz, la democracia, los derechos humanos y el desarrollo sostenible, a través del diálogo político y la acción parlamentaria. La UIP actualmente cuenta con 171 parlamentos miembros y 11 miembros asociados. Su sede permanente se encuentra en Ginebra, Suiza.

Que ambas partes ya tienen una relación institucional desde la admisión del PARLATINO como miembro asociado de la UIP, según lo decidido por el Consejo de Gobierno de la UIP en la 89ª Conferencia de la UIP (Nueva Delhi, 1993).

Que la UIP y el PARLATINO comparten los objetivos de construir la paz, la democracia y el desarrollo sostenible; Que están plenamente comprometidos con la promoción del respeto universal de la justicia, el Estado de Derecho, los derechos humanos y las libertades fundamentales; Y que se pueden lograr progresar hacia esas metas y objetivos mediante la cooperación y la acción conjunta.

Que la consolidación de su cooperación en el marco de sus respectivos mandatos institucionales facilitará el desarrollo de actividades en áreas de interés mutuo.

Han acordado lo siguiente:

1. Establecer un marco de cooperación general sobre temas de interés común en el contexto de la promoción de la democracia en todo el mundo con un enfoque principal, pero no exclusivo sobre: la implementación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible; La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer; Democracia Parlamentaria; Migración en todas sus formas y manifestaciones; Y el papel del poder legislativo -los parlamentos nacionales y las organizaciones interparlamentarias- en la consecución de estos objetivos.
2. Consultar e intercambiar información y documentación que refuerce la cooperación y las actividades conjuntas y establecer un enlace en sus respectivos sitios web.
3. Coordinar y promover programas y actividades conjuntos, tales como seminarios regionales regulares de seguimiento de los ODS.

mch

4. Solicitar asistencia mutua en asuntos que correspondan a su respectiva competencia. A tal fin, cada Parte, en el marco de sus políticas y reglamentos, hará todo lo posible para prestar la asistencia adecuada de acuerdo con las modalidades y directrices acordadas por ambas organizaciones.
5. Realizar cualquier otra tarea que contribuya al logro de los objetivos institucionales, a fin de mejorar la libertad, la dignidad y la prosperidad de todas las personas.

Con el fin de avanzar en las tareas establecidas, cada Parte designará a un funcionario encargado de supervisar el progreso de la cooperación y de actuar como contacto con la otra Parte.

OBLIGACIONES FINANCIERAS

Este Memorando de Entendimiento no obliga a ninguna de las Partes a proporcionar fondos a la otra Parte. Cada Parte seguirá sus propios procedimientos con respecto a la autorización y financiación de actividades conjuntas.

INSTRUMENTOS ADICIONALES

Las Partes acuerdan que la realización de cualquier actividad derivada de la aplicación del presente Memorando de Entendimiento se basará en un intercambio formal de notas entre las Partes.

SOLUCIÓN AMISTOSA

Las Partes harán todo lo posible por resolver amistosamente cualquier disputa, controversia o reclamación que surja de este Acuerdo o su incumplimiento.

ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIONES Y DURACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes debidamente autorizados de las Partes.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes. Cualquier enmienda propuesta se hará por escrito y entrará en vigor tres meses después de la manifestación del consentimiento de ambas Partes.
3. El presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito de tres meses a la otra Parte.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, que son representantes debidamente autorizados de PARLATINO y UIP, han firmado este Memorando de Entendimiento.

FIRMADO en Dhaka, Bangladesh, este tercero día de abril de 2017 en cuatro originales, dos en inglés y dos en español de igual valor.

POR PARLATINO:


Senadora Branca Alcalá
Presidenta

POR UIP:


Martin Chungong
Secretario General



Inter-Parliamentary Union
For democracy, for everyone

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN PARLIAMENT AND THE INTER-PARLIAMENTARY UNION

The Latin American and Caribbean Parliament (“PARLATINO”) and the Inter-Parliamentary Union (“IPU”), jointly and individually hereafter referred to as “the Parties”

CONSIDERING:

That PARLATINO is a regional, unicameral and permanent organization, founded in 1964 to act as a high-level regional political forum and an effective promoter of development and integration within a framework of full democracy. It comprises 23 parliaments – those of Argentina, Aruba, Bolivia (Plurinational State of), Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curaçao, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua; Panama, Paraguay, Peru, St. Maarten, Suriname, Uruguay and Venezuela (Bolivarian Republic of). Its permanent headquarters are in Panama City, Panama.

That the IPU is the global organization of national parliaments, established in 1889 as a focal point for parliamentary dialogue and cooperation around the world. The IPU works to promote peace, democracy, human rights and sustainable development, through political dialogue and parliamentary action. The IPU currently comprises 171 Member Parliaments and 11 Associate Members. Its permanent headquarters are in Geneva, Switzerland.

That both Parties already have an institutional relationship since the admission of PARLATINO as an IPU Associate Member, as decided by the IPU Governing Council at the 89th IPU Conference (New Delhi, 1993).

That the IPU and PARLATINO share the objectives of building peace, democracy and sustainable development; that they are fully committed to the promotion of universal respect for justice, the rule of law, human rights and fundamental freedoms; and that progress towards such goals and objectives can be achieved through cooperation and joint action.

That the consolidation of their cooperation within the framework of their respective institutional mandates will facilitate the development of activities in areas of mutual interest.

Have agreed as follows:

1. To establish a general cooperation framework on issues of common interest in the context of promoting democracy around the world with a main, but not exclusive, focus on: implementing the Sustainable Development Goals (SDGs) of the 2030 Agenda for Sustainable Development; gender equality and the empowerment of women; parliamentary democracy; migration in all its forms and manifestations; and the role of the legislative branch - national parliaments and inter-parliamentary organizations - in achieving these goals.
2. To consult and exchange information and documentation that enhances cooperation and joint activities, and to establish a link on their respective websites.
3. To coordinate and promote joint programmes and activities, such as regular regional seminars that follow up on the SDGs.

mcl

4. To request mutual assistance on matters that fall within the scope of their respective competence. To that end, each Party shall, within the framework of its policies and regulations, make every effort to provide adequate assistance in accordance with the modalities and guidelines agreed upon by both organizations.
5. To perform any other task that contributes to the achievement of institutional objectives, so as to enhance freedom, dignity and prosperity for all people.

In order to further the tasks set out, each Party shall designate an official responsible for monitoring the progress of cooperation and acting as a contact with the other Party.

FINANCIAL OBLIGATIONS

This Memorandum of Understanding does not oblige either Party to provide funds to the other. Each Party will follow its own procedures with regard to the authorization and financing of joint activities.

ADDITIONAL INSTRUMENTS

The Parties agree that the carrying out of any activity arising from the application of this Memorandum of Understanding will be based on a formal exchange of notes between the Parties.

AMICABLE SETTLEMENT

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Agreement or the breach thereof.

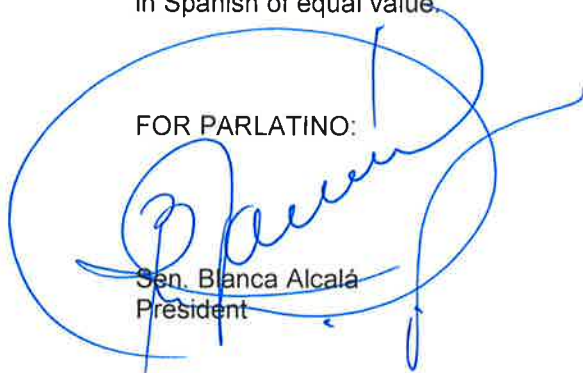
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties.
2. This agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any proposed amendment shall be made in writing and shall enter into force three months after the expression of consent by both Parties.
3. This agreement may be terminated by either Party by providing a three-month written notice to the other Party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of PARLATINO and IPU, have signed this Memorandum of Understanding.

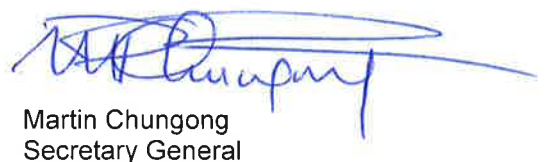
SIGNED in Dhaka, Bangladesh, this third day of April 2017 in four originals, two in English and two in Spanish of equal value.

FOR PARLATINO:



Sen. Blanca Alcalá
President

FOR THE IPU:



Martin Chungong
Secretary General